

Силабус дисципліни

Назва дисципліни, обсяг у кредитах ЄКТС	Науково-виробнича практика <i>120 годин / 4 кредити ЄКТС</i>
Загальна інформація про викладача	Власова Тетяна Іванівна, доктор філос. наук, професор, зав. каф. філології та перекладу, тел.: 373-67-92, e-mail: philology-online@meta.ua
Семестр, у якому планується вивчення дисципліни	Другий семестр, магістри
Факультети, студентам яких пропонується вивчити дисципліну	Економіко-гуманітарний факультет
Перелік компетентностей та відповідних результатів навчання, що забезпечує дисципліна	<p>Здатність вільно володіти відповідними дискурсами й використовувати їх в комунікації англійською та державною мовами як в усному, так і в письмовому вигляді.</p> <p>Здатність бути критичним і самокритичним в процесі навчання та роботи.</p> <p>Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел як традиційних так й інноваційних.</p> <p>Навички й уміння використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>Здатність проведення досліджень на належному науковому рівні.</p> <p>Здатність генерувати нові ідеї (креативність).</p> <p>Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.</p> <p>Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.</p> <p>Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства, прикладної лінгвістики, літературної критики тощо для вирішення професійних завдань.</p> <p>Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень,</p> <p>Здатність до «перекладацької» інтерпретації тексту.</p> <p>Вміння володіти «законами перекладу». Знання стадій процесу перекладу.</p> <p>Знання прийомів передачі преціозної лексики, транслітерації та транскрибування загальних і власних імен.</p> <p>Володіння концепціями, що лежать в основі машинного перекладу.</p> <p>Вміння оцінювати об'єктивно власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.</p> <p>Упевнено володіти державною та іноземною мовами в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземною мовами.</p> <p>Розвивати здатність цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами</p>

	<p>толерантності, діалогу та співробітництва.</p> <p>Здатність характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.</p> <p>Демонструвати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації.</p> <p>Здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</p> <p>Дотримуватися правил академічної доброчесності.</p> <p>Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.</p> <p>Володіти інструментарієм літературної герменевтики, розуміти роль перекладача як посередника й інтерпретатора під час роботи з текстом.</p> <p>Уміння контролювати відповідність умов праці чинним нормам; розробляти заходи профілактики нещасних випадків.</p>
Опис дисципліни	
Попередні умови, необхідні для вивчення дисципліни	Для вивчення пропонованої дисципліни необхідні знання таких дисциплін: сучасні інформаційні технології при перекладі, практика перекладу з основної іноземної мови, лінгвокультурологічні, психологічні та жанрові теорії перекладу, порівняльна стилістика англійської та української мов, теорія і практика технічного перекладу з другої іноземної мови, охорона праці в галузі та цивільний захист, профілактика та локалізація техногенних аварій і катастроф, небезпеки сучасного світу, інформаційні технології в управлінській, науковій та викладацькій діяльності, введення в «Інтернет речей» та кібербезпеку, програмування та моделювання у системі MATLAB.
Основні теми дисципліни	<p>Вступне заняття.</p> <p>Цілі та задачі практики.</p> <p>Інструктаж з проходження практики.</p> <p>Науково-практичний семінар із завдань та проблем науково-виробничої практики.</p> <p>Практичний семінар з методології наукових досліджень.</p> <p>Реферативний огляд методів дослідження.</p> <p>Практичний семінар щодо оформлення бібліографії українською та англійською мовами.</p> <p>Робота у читальному залі бібліотеки ДНУЗТ по збору та аналізу літератури за темою дослідження.</p> <p>Робота з інформаційними системами щодо пошуку бібліографії за останні роки за темою дослідження.</p> <p>Практичний семінар з вимог стилю написання наукових робіт.</p> <p>Ознайомлення зі стилем написання общенаучних статей и особливостями індивідуального стилю теми дослідження.</p> <p>Переклад ключового дослідження з проблематики теми магістерської роботи.</p> <p>Скорочений огляд літератури за темою дослідження.</p> <p>Написання звіту з науково-виробничої практики за 2-й семестр і його захист.</p>
Мова викладання	англійська, українська

Список основної та
додаткової літератури

Рекомендована література

1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с.
2. Власова Т.І, Гаркуша В.М. Перекладацький аналіз спеціального тексту: навч. посіб. – Дніпропетровськ, 2014. – 160 с.
3. Чередниченко О. Про мову та переклад. Київ: Либідь, 2007.
4. Власова Т.І. Прийоми та засоби перекладу художньої літератури. Навчальний посібник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. – Видавництво: Маковецький Ю.В. – Д., 2010.
5. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003.– 608 с.
6. Власова Т. І. Методичні вказівки. Анотування і реферування науково-технічної літератури. Дніпропетровськ: ДНУЗТ, 2008. – 50 с.
7. Власова Т.І., Безруков А.В., Масур Г.С. Подолання лексичних труднощів у перекладах англійських текстів: методичні вказівки для аудиторної та самостійної роботи студентів / Уклад. : Т. І. Власова, А. В. Безруков, Г. С. Масур. Дніпро : ДНУЗТ, 2018. 33 с.
8. Власова Т.І., Білан Н.І. Методичні вказівки до лекцій та практичних занять. Теорія та практика перекладу з основної іноземної мови. Переклад у процесі комунікації культур. Д.: ДНУЗТ, 2011. – 31с.
9. Мямлін С. В., Власова Т. І., Білан Н. І., Тюрєнкова В. Я. Переклад англійської літератури в галузі залізничного транспорту [Текст]: навчальний посібник з грифом МОН / С. В. Мямлін, Т. І. Власова, Н. І. Білан, В. Я. Тюрєнкова; Дніпропетр. нац. ун-т залізнич. трансп. ім. акад. В. Лазаряна. - Дніпропетровськ, 2015 .- 159 с.
10. Мямлін С.В., Власова Т.І., Тюрєнкова В.Я. та ін. Українсько-російський / англійський / німецький розмовник за тематикою транспорту
11. Мямлін С.В., Власова Т.І., Купцова Т.А., Колієва І.А., Пустовойт Н.І. Тезаурус термінів залізничного транспорту (англійська, українська, російська, французька мови): Навчальне видання / С.В. Мямлін, Т.І. Власова, Т.А. Купцова, І.А. Колієва, Н.І. Пустовойт - Дн-вськ: Вид-во ГІФ «Стандарт - Сервіс» 2016 .- 284 с.